

# 阿波生活

2021.8  
德岛县国际交流协会

## 德岛县外国人日语演讲比赛圆满结束



7月18日，第32届由德岛县和公益财团法人德岛县国际交流协会主办的，「2021年度德岛县外国人日语演讲比赛」在德岛县乡土文化会馆隆重举行。

来自9个国家14名选手的演讲，表达了对不同文化的理解，自己国家与日本的差异，和在日本生活的感想。

最优秀奖获得者是来自中国就读于鸣门大学的李妍琳小姐，德岛县议会国际交流议员联盟会长奖获得者是来自阿南高专，印度尼西亚的 Alcander Imawan 先生。

这次因为新冠疫情，采取了各种各样的防护措施并限定了出席观看的人数，但是现场会通过 YouTube 转播。



## 留日中的“小”确幸

日语演讲大会最优秀奖

演讲者 李妍琳

大家好，初次见面，请多关照。我是李妍琳，出生于中国河南，于2018年来到日本。来德岛之前，一年半的时间，我在东京生活。在我小的时候，就开始接触日漫，当我慢慢长成初中生，高中生，我便喜欢上了日剧和日本的综艺节目。于是，终于，我来到了一直朝思暮想的日本。

在来日本之前，我便在网上查阅各种关于日本的信息资料，这时，我读到了这样的评论。“日本人做事特别认真，而且还有点冷漠哦。所以，和日本人交朋友是件很难的事情。还有啊，有好多的礼仪在日本是一定要遵守的哦。”读到这里，一直对日本怀有热忱的我，竟也开始有些不安。

最初，刚来日本的时候，虽然遇到了好多困难，但是在日本人的帮助下，这些困难都迎刃而解了。比如，我曾经把自己的钱包给弄丢了。这时，一位日本人拾到了我的钱包，赶紧追上未走远的我，把钱包交给了我。还有一次早上，因为要去考试，所以要乘坐公交车，但是我根本找不到公交站在哪里。正当我苦恼的时候，一位正要去坐电车的日本人，亲切地询问了我想去的地方，并亲自把我带去公交站。打工的时候，不管是店长还是同事，大家都很友善，还教会了我很多，比如，在上班之前要互相说：“早上好”；还有，如果有人叫你，要迅速的应答“在！”等等，关于日本职场的基础礼仪。

放假的时候，还和大家一起去吃饭，购物，赏花。

随着在日本的时间，以及和日本人接触的时间越来越长，我也慢慢的体会到了日本和中国的不同之处。在这之中，让我感受最为强烈的是，日本人，在日常生活中，很注重尽量在不打扰到别人的前提下，安静地做自己的事情。这种带有一点点距离感的社会环境，对于本来就喜欢安静的环境的我来说，倍感欢欣。

在日本，不管去哪里，经常可以听到“你好”“对不起”“谢谢”等礼貌用语。用完餐之后的“谢谢款待”，下班时的“辛苦了”等等，从表面上来看，也许会有人觉得“这真是细小又麻烦的礼仪”，但正是这种一直照顾考虑着对方感受的，看起来微不足道的话语，对我来说，每天都会给我带来小小的感动。

来到德岛之后，在大学，一直承蒙学校老师的关心与照顾；在学校宿舍一起生活的日本同学，也经常给我带来他们当地的家乡特产，神户的曲奇，红茶，和点心，以及他们家里自己做的蛋糕等等，真的收到了好多礼物。



对了，还有这样的事。是我去离家很近的业务超市买东西时候的事情。当时，我想买柿子，但是我不知该如何挑选。于是，站在一旁的奶奶，亲手把好的柿子挑给了我。

其实，在来日本之前，比起期待与兴奋，内心的感觉更多的是恐惧。但现在，恐惧已全然消逝，从日本社会感受到的温暖让我如沐春风。每次，感受到日本社会带来的温暖时，我的脑海里总会浮现出这样的歌词。「祈祷能与你再次相遇 ——（幻化成风）」

以上，是我的演讲，感谢大家的倾听。

## 日本での「ささやかな」幸せ

日本語弁論大会最優秀賞

演説者 李妍琳

皆さんこんにちは。私はリ ケンリンと申します。中国の河南省の出身で、2018年に日本に来ました。徳島に来る前は、一年半、東京に住んでいました。小さい頃に日本のアニメを見て、中学生、高校生になった時、日本のドラマとバラエティ番組が好きになりました。そして、やっと、ずっと憧れていた日本に来ました。

日本に来る前は、インターネットで日本に関する情報をたくさん調べたのですが、そこでこんな投稿を読みました。「日本人はすごく真面目で、ちょっと冷たいですよ。だから日本人の友達は作りにくいです。また、日本社会には守らなければならないマナーがたくさんあるんですよ。」その時は、ずっと憧れていた日本に少し不安を抱きました。

日本に来て最初のころは色々な困難に出会いましたが、日本人の皆さんの助けを借りて、その困難一つずつを乗り越えていきました。たとえば、私は財布を落としたことがあるのですが、そのときは日本人の方が財布を拾って、私を追いかけて渡してくれました。また、ある朝、試験を受けるため、バスに乗らなければならなかったのですが、私はバス停がどこにあるのか全然わからず困っていました。すると、電車に乗ろうとしていた日本人の方が、私の行きたい場所を聞いてバス停まで連れて行ってくれました。アルバイトでは、店長さんも店員さんもみんな優しく、日本社会の基本的なビジネスマナー、たとえば、仕事が始まる前にはお互いに「おはようございます」と言い合うこと、また、誰かに呼ばれたらすぐに「はい」と返事することなどを教えてくれました。また、休みの時は、みんなと一緒に食事をしたり、ショッピングをしたり、花見に行ったりしました。

日本にいる時間と、日本人と付き合う時間が長くなるにつれて、日本と中国の異なるところもどんどん感じられるようになりました。その中で私が一番強く感じるのは、日本人は、日常生活では、他人を邪魔しないように静かに自分のことをやっている、ということです。そういうちょっと距離感がある社会環境は、静かな環境が好きな私にとって、ありがたいことです。

日本では、どこに行っても「こんにちは」「ありがとう」「すみません」などの挨拶言葉をよく聞きます。食事をしたあとの「ごちそうさまでした」、仕事が終わったあとの「お疲れ様です」など、外から見ると、面倒で細かなマナーと思う人がいるかもしれませんが、こういういつも相手の気持ちに配慮することは、私に、毎日ささやかな幸せを与えてくれています。

徳島に来たあと、大学の先生方からはいつも手厚い配慮と援助をいただいています。一緒に寮に住んでいる日本人の友達は、私によくお土産を持ってきてくれます。神戸のクッキー、紅茶、お菓子、また家族が作ったケーキなど、たくさんもらいました。また、こんなこともありました。家から近い業務スーパーで買い物をしていたときの事です。私は、柿を買いたかったのですが、どのような柿がいいか分からず迷っていました。その時、隣にいたおばあちゃんが、わざわざ私のためにいい柿を選んでくれたのです。

実は、日本に来る前は、興奮と期待より、恐怖のほうがもっと大きかったです。でも、今では、恐怖は全然残っておらず、日本社会からもらう温かさを心ゆくまで味わっています。毎回、日本社会の温かさに出会う時、頭にこういう歌詞が浮かんできます。「君と出会えた幸せ祈るようにー（風になる）」

これで私のスピーチは終わりです。ご清聴ありがとうございました。

## 搬家到德岛

作者 小林 真子



我的名字是小林真子。我今年3月中旬，从兵库县搬来德岛，现在 TOPIA 做多种语言咨询员的工作。为什么要移住德岛呢？因为德岛是我出生的地方，是个非常安静的地方。

我在兵库和大阪工作的时候，城市非常热闹，有很多可以玩的地方，但是人也非常多，感觉很繁忙。现在，我在德岛住了3个多月了，感觉非常舒服，在享受生活的同时，也发现了很多不同之处。我想总结一下我感受到的差异。

### “关于方言”

不住在德岛的日本人应该也有跟我一样的感受，就是德岛有独特的方言。德岛有一种叫做“阿波语”的方言。我听到了久违的阿波方言，印象最深的是“您在吗？「おいですか？」”。

「おいですか？」在标准语中是「いらっしゃいますか？」，我在广岛生活时，广岛方言中的「いらっしゃいますか」是「おってですか？」。另外关西方言是「いはりますか？」。

此外，“だから”在阿波方言中被称为「ほなけん」，在广岛被称为「じゃけえ」，在关西则被称为“せやから”。而且阿波方言的词尾经常加“～じょ”。每次听到这个“じょ”都会有德岛人温柔的印象。你住的地方有什么不同的方言吗？

### “关于食物”

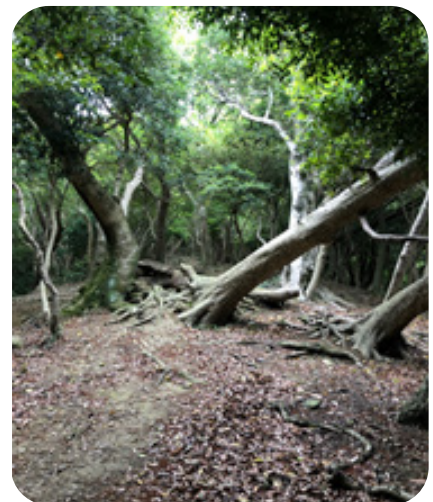
我喜欢吃，到现在为止，在各个地方享受了各种各样的特色乡土料理。德岛也有很多好吃的食物。比如小松岛有名的「竹輪」，大家都知道的德岛著名的「鸣门金時」我也非常喜欢。

在各个不同的地方，即使料理名称相同，但是各地用的食材不同、烹调方法也不同，所以口味也不同。比如「お好み焼き」，大家印象中的「お好み焼き」是什么样的呢？

德岛人会在「お好み焼き」里加入“金时豆（甜豆）”，这非常有特色。我住在广岛时，人们习惯制作“广岛风味のお好み焼き”，像千层派那样将材料重叠在一起煎，其特征是富含蔬菜的水分。关西风味のお好み焼き是将材料全部混合在一起后煎，质地比较粘稠。即使是同样的料理，根据地域的不同，做法也会有很大的区别。

### “德岛的自然”

除了德岛的方言和食物，德岛还有其他让你开心的东西。那就是大自然。德岛有海有山，到处都是自然风光。能治愈人的心情。我住在关西和广岛的时候，没有什么机会接触大自然。但是，搬到德岛后，我去河边，去山里，与大自然接触的机会增加了。特别是去攀登眉山的时候，再次感觉到大自然的美好。我想今后更多地发现德岛！如果大家也发现了新奇的地方，也请告诉我哦！



## 你为何来阿南——采访来自斯里兰卡的比什瓦，吉哈恩先生

转载 阿南市国际交流协会创立30周年纪念刊

来自斯里兰卡的吉哈恩和比什瓦是桑野町创业 62 年的新荣汽车维修工厂的正式员工。

在新荣汽车公司,取得外国人在日本工作所需的“在留资格”(就劳签证),拥有 2 级汽车维修员资格的 5 名斯里兰卡人和日本的工作人员一起工作。当天采访了其中的两位工作者。

斯里兰卡是印度南部的岛国。以前被叫做锡兰。首都都是世界上最长的首都,首都名「斯里贾亚瓦德纳普拉克特」。

比什瓦出生在康堤,整个街道被列为世界遗产,有着悠久历史的建筑物鳞次,还有佛牙寺(达拉达·马利夏瓦寺院)。

基哈恩的出生地在科伦坡近郊。

他俩在来阿南之前,在斯里兰卡的学校毕业后,就准备来日本。



Gihan Lahiru Vishwa Perera

在新泻县的专科学校,新泻国际汽车大学校学习了汽车的维修,取得了二级汽车维修师的资格,就职于现在的公司。

### · 比什瓦先生

现在单身,在见能林的公寓里自己做饭。在同一栋公寓里,还有塔拉卡、谢哈恩、钦高三个同事。他喜欢的食物是拉面。

### · 吉哈恩

去年参加了 AIA 的日语演讲比赛,演讲的题目是“将来的梦想”。令和元年他在斯里兰卡举行了结婚仪式,与妻子尼舍尔在那贺川町生活。喜欢的食物是牛肉盖饭

斯里兰卡的汽车状况怎么样?

斯里兰卡的车靠左行驶,和日本一样。半数以上是日本的车。日本的新车也渐渐增多了,但是二手车还是很多。很多二手车都直接写着日语。

### · 阿南的国际交流活动

在休息日,大家一起烤肉的时候我会很开心。吃什么食物都可以,如果有活动的话,我都很想参加,请通知我。

我们现在正在考虑的是,在这里工作几年,如果有机会的话,能回斯里兰卡开个汽车维修工厂就好了,能开新荣汽车斯里兰卡分店就好了。

采访结束后,

我们了解到在阿南市登记的斯里兰卡人都是这家公司的员工。斯里兰卡有很多佛教徒,是亲日的国家。他们不是技能实习生,而是在阿南与大家一起生活的年轻人。需要阿南市民对他们加深理解。

斯里兰卡民主社会主义共和国,通称斯里兰卡,是位于南亚印度亚大陆东南部与波克海峡相隔的共和国。1948 年 2 月 4 日,从英国独立自主。1972 年改名为斯里兰卡共和国,1978 年开始成为现在的国名。人口约 2167 万人(2018 年)。7 成国民是佛教徒(相信上座部佛教的人最多)。

日语教室

作者 山田 多佳子



日常用日语，继续上个月的学习

2. 简缩，

- ① 「**ておき**」ます→「**とき**」ます 「**ておく**」→「**とく**」
- ② 「**てしまい**」ます→「**ちやい**」ます 「**てしまう**」→「**ちやう**」
- ③ 「**ては**」いけません→「**ちや**」いけません / 「**ては**」いけない→「**ちや**」いけない



「**では**」いけません→「**じゃ**」いけない / 「**では**」いけない→「**じゃ**」いけない

\* 運転中、でんわをかけ「**ては**」いけません → かけ「**ちや**」いけない

\* 運転中、よそ見をし「**ては**」いけません → し**ちや**いけない

\* 運転中、お酒をのん「**では**」いけません → のん「**じゃ**」いけない

- ④ な「**ければ**」なりません→な「**きゃ**」・な「**くちや**」なりません / なければならない→なきや・なくちや
- 「**ないといけません**」→ないといけない→「**ないと**」

\* あしたテストだから、勉強しな「**ければ**」なりません→勉強しな「**きゃ**」 / 勉強しな「**くちや**」。

\* もっとがんばらないと「**いけません**」→もっとがんばらないと

练习 请把日常用语改成正式的敬语。

1. テキストは、本棚に、返して**い**て。
2. あしたまでに、この資料、読**ん**ど**い**て。
3. ごめん、おかし、全部**食**べ**ち**や**っ**た。
4. どこかにさいふをおとし**ち**や**っ**た。
5. ここで、写真**を**撮**っ**ち**や**い**け**な**い**よ。
6. 夜遅くまで 外で遊**ん**じ**や**い**け**な**い**。
7. 会議**が**始**ま**る**か**ら、はやく**い**か**な**く**ち**や。
8. あしたまでに、レポ**ー**ト**を**だ**さ**な**い**と。



答案

1. テキストは、本棚に、返**し**てお**い**てく**だ**さ**い**。
2. あしたまでに、この資料、読**ん**で**お**い**て**く**だ**さ**い**。
3. すみません、おかし**を**全部**食**べ**て**し**ま**い**ま**し**た**。
4. どこかにさいふをおとし**て**し**ま**い**ま**し**た**。
5. ここで、写真**を**撮**っ**て**は**い**け**な**い**よ。
6. 夜遅くまで 外で遊**ん**で**は**い**け**な**い**。
7. 会議**が**始**ま**る**か**ら、はやく**い**か**な**く**な**ら**な**い**よ**。
8. あしたまでに、レポ**ー**ト**を**だ**さ**な**い**と**い**け**な**い**よ**。



## 风铃

作者 小林 功

8月は、1年のうちで 気温が一番高くなる月です。  
 あまりの暑さに、「夏バテで しんどい。」という人が、  
 多くなります。そして この時期になると、涼やかな  
 風鈴の音色が 恋しく なってきます。



風鈴は、中国の風鐸が もとになったと 言われています。その風鐸が 仏教とともに 日本  
 に伝わり、お寺の屋根に 吊すようになりました。そして 鎌倉時代には 魔除けとして 家の  
 軒先に 吊すようになり、風鈴と呼ぶようになりました。

風鈴は、ガラスや鉄、銅などでできていて、形も音色も 様々で、飾りとしても 人気があります。  
 暑い夏を 少しでも 涼しく 過ごせるように、皆さんも 風鈴を 飾ってみませんか。

### 単語

風鈴	风铃	夏バテ	夏日倦怠	時期	时期	涼やかな	凉
恋しい	想念	風鐸	风铎, 钟形铃	仏教	佛教	屋根	屋顶
吊す	吊	鎌倉時代	镰仓时代	魔除け	护符	軒先	檐
鉄	铁	銅	铜	様々	各种各样的		
飾り	装饰	人気	受欢迎的				

## 有趣日语

### 七転び八起き

形容无论失败多少次，都不放弃继续努力。

私は 25メートル泳ぐのに何度も失敗したけれど、それでも諦めないで、七転び八起きの気持ちで練習を頑張ったので、ついに泳げるようになった。



## 关于在德岛县立防灾中心举办防灾演习的通知

大家知道吗？发生南海海槽巨型地震的可能性在不断增加。当发生这样的大地震时，大家应该怎么办呢？为了让居住在县内的外国人学习到灾害来临时的应对措施，德岛县及公益财团法人德岛县国际交流协会（TOPIA）将举办“德岛县立防灾中心·防灾演习”。

通过本次防灾演习可以体验到地震，暴风，以及如何灭火。学习到防灾的重要性。希望大家把握本次机会，积极参加，认识到防灾工作的重要性，提高防灾应对能力。



时 间：9月26日（周日）13:00～16:00

13:00 德岛站前出发 ～ 防灾中心体验 ～ 16:00 抵达德岛站前  
※ 统一乘坐大巴前往。

地 点：德岛县立防灾中心（板野郡北岛町鲷浜字大西 165）

对 象：居住在县内的外国人

学习内容：听介绍，观看防灾指导录像，体验地震、暴风等自然灾害，进行灭火演习 ※ 有英语的翻译，有可能会增加中文、越南语的翻译。

招募人数：20名（按报名先后顺序，如报名成功，我们将与您取得联系）

参加费：免费

申请参加：请将以下报名表中的各项内容填写好后，通过发送传真报名。也可将以下内容通过发送邮件或寄明信片的方式报名。

注 意：请大家戴好口罩。由于新型冠状病毒传染的影响，活动有可能中止。

截止日期：9月16日（周四）

申请 咨询 干 770-0831

德岛市寺岛本町西 1-61 クレメントプラザ 6 階

公益財団法人徳島県国際交流協会（负责人：木村）

电 话：(088) 656-3303 传真报名：(088) 652-0616 邮件报名：coordinator1@topia.ne.jp

### TOPIA 咨询窗口

TOPIA 以居住在德岛县的外国人为对象，提供关于生活方面的咨询服务。

受理时间为每周一至周五上午 10 点～下午 6 点，可使用中文或英文越南语。

电话：088-656-3303 中文担当：刘青 英文担当：小林（Kobayasi）

越南语担当：宫地（Miyachi）周一至周五上午 10 点～下午 2 点

#### ■ 发 行 ■

地址：干 770-0831

德岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F

（公财）德岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



#### ■ 发 行 ■

地址：干 770-8570

德岛市万代町 1-1

德岛县未来创生文化部多样性推进课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.lg.jp

编辑：刘青